

## **Was kann man mit dem BA Sprache, Kultur, Translation anfangen?**

Einige Dozierende des Arbeitsbereichs Germanistik haben im Juli/August 2008 Stellenanzeigen in Zeitungen und Online-Stellenbörsen daraufhin durchgesehen, welche Berufsperspektiven unsere BA-AbsolventInnen haben. Eine Auswahl relevanter Anzeigen finden Sie hier in anonymisierter Form (ohne Unternehmensnamen und Kontaktdaten).

Unsere Auswahl bezieht sich nur auf den deutschen Markt. Daneben gibt es natürlich auch noch einen Markt in den Ländern Ihrer A-Sprachen.

Wir haben ausschließlich Stellenanzeigen ausgewählt, die für AbsolventInnen mit Deutsch als B-Sprache geeignet sind und in denen Berufserfahrung nicht zwingend verlangt wird.

Die Qualifikationen, die im Bereich Übersetzen verlangt werden, sind allein aufgrund einer Stellenausschreibung manchmal schwer einzuschätzen. Inwieweit BA-AbsolventInnen für Übersetzungsstellen in Frage kommen, hängt vom Schwierigkeitsgrad der Texte ab, aber auch von Aspekten wie der Vielfalt der Textsorten und Fachgebiete, der Einarbeitung und der inhäusigen Unterstützung.

Wenn Ihre A-Sprache in diesen Anzeigen nicht ausdrücklich gewünscht wird, heißt das nicht unbedingt, dass es für diese Sprache keinen Markt gibt. Wir hatten beim Sammeln nicht den Ehrgeiz, alle A-Sprachen abzudecken; es ging uns mehr um das Tätigkeitsprofil.

Natürlich kommen auch unabhängig von der A-Sprache nicht alle Stellen für alle AbsolventInnen in Frage. Wenn Sie sich nicht für Browser-Spiele interessieren, werden Sie auf diesem Gebiet nicht gut übersetzen können; wenn Sie sich nie mit Terminologie befasst haben, sollten Sie sich nicht für eine Stelle als Terminologin bewerben; und wenn Sie kein Organisationstalent haben, sind Sie wahrscheinlich im Projektmanagement fehl am Platz.

Sie werden feststellen, dass in den Anzeigen sehr viel Wert auf sogenannte Schlüsselqualifikationen gelegt wird – von Teamfähigkeit über selbständiges Denken bis hin zu effizientem Arbeiten. Nutzen Sie die Chance, während des Studiums gezielt auch solche Qualifikationen zu erwerben bzw. zu verbessern, denn Sie werden sie später brauchen. (Und nebenbei: Englisch ist mittlerweile fast auch schon eine Schlüsselqualifikation ...)

## **ÜBERSETZER (W/M)**

mit der Muttersprache Englisch

### **Unternehmensprofil:**

Wir sind ein führender Anbieter von innovativen Lösungen im Bereich Document Lifecycle Management. Die Dienstleistungspalette reicht von Beratung über Systemintegration und Auslagerung von Geschäftsprozessen bis hin zu Technischer Dokumentation, Übersetzung und Veröffentlichung. Zur Unterstützung unseres Teams suchen wir Übersetzer (w/m) mit der Muttersprache Englisch.

### **Ihre Aufgaben:**

- Übersetzung technischer Fachtexte aus dem Deutschen in Ihre Muttersprache
- Anfertigung von Übersetzungen mit Translation-Memory-Systemen
- Aufbau und Pflege kundenspezifischer Terminologiedatenbanken

### **Ihr Profil:**

- Muttersprache Englisch
- Sprachwissenschaftlicher oder übersetzungsorientierter Hochschulabschluss bzw. eine technische Ausbildung
- Sehr gute Sprachkenntnisse in Deutsch
- Gute PC-Kenntnisse
- Spaß an der Übersetzung technischer Texte
- Belastbarkeit, sorgfältige und eigenständige Arbeitsweise
- Freude an der Arbeit mit neuen Technologien
- Idealerweise Kenntnisse im Umgang mit CAT-Tools

Sie suchen neue Herausforderungen in einem internationalen und dynamischen Umfeld? Dann freuen wir uns auf die Zusendung Ihrer aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen, bevorzugt per E-Mail.

### Übersetzer (m/w)

Mit mehr als 60 Millionen registrierten Spielern sind wir Nummer 1 im Europäischen Browserspielermarkt. In über 30 Ländern und 23 Sprachräumen werden unsere Spiele begeistert gespielt. 150 hoch motivierte Mitarbeiter sorgen täglich dafür, dass wir die Nummer 1 bleiben, und freuen sich auf einen **Übersetzer (m/w)** für eine der Sprachen: Englisch, Spanisch, Italienisch, Französisch, Polnisch und Türkisch.

#### Ihre Aufgaben sind:

- Sie sind verantwortlich für die sprachliche Qualität in den Spielen, die in Ihrer Sprache erscheinen
- Sie erstellen in eigener Verantwortung Texte für Werbemittel wie Banner und E-Mail
- Sie übersetzen unsere Spiele in Ihre Sprache oder
- Sie leiten ein Team aus externen Übersetzern, deren Arbeit Sie kontrollieren und verbessern

#### Was Sie mitbringen:

- Sie sind Muttersprachler in Ihrer Übersetzungssprache
- Sie haben exzellente Deutschkenntnisse und gute Englischkenntnisse
- Sie haben eine Leidenschaft für Sprache, Texte und Computerspiele
- Sie haben Sprachen studiert oder berufliche Erfahrung
- Sie haben sehr gute MS-Office-Kenntnisse
- Sie arbeiten gerne eigenständig, strukturiert und kreativ

#### Wir bieten Ihnen:

- Ein lockeres, freundliches und gesichertes Arbeitsumfeld in einem schnell wachsenden Unternehmen
- Eine verantwortungsvolle Arbeit in einer der kreativsten und spannendsten Branchen
- Eine gewaltige Reichweite mit Millionen von Spielern in dutzenden Ländern

Mit ca. 180 Mitarbeitern zählen wir zu den führenden internationalen Anbietern im Bereich der Gasarmaturen, Gasanalyse- und Mischtechnik. Seit der Gründung des Unternehmens im Jahre 1945 haben wir unser Produktspektrum fortlaufend erweitert. Es umfasst heute ein komplettes Sortiment an Gassicherheitsarmaturen bis hin zu komplexen verfahrenstechnischen Anlagen. Heute erzielen wir weit mehr als die Hälfte ihres Umsatzes durch den Export. In über 30 Ländern sind wir durch Tochterfirmen oder Vertretungen präsent. Unseren hohen Fertigungsstandard dokumentieren wir durch eine Vielzahl an Zertifizierungen (DIN EN ISO 9001, DIN EN ISO 14001, DIN EN ISO 22000, ATEX (94/9/EG), Druckgeräterichtlinie (97/23/EG) Modul H).

### **Übersetzer/in bzw. Sachbearbeiter/in (Chinesisch/Deutsch)**

#### **Die Aufgaben:**

Haben Sie gerade Ihr Studium abgeschlossen oder stehen Sie kurz vor Ihrem Abschluss? Dann suchen wir Sie für folgende Aufgaben:

- Übersetzen deutscher Dokumente ins Chinesische (z. B. Produktdatenblätter, Bedienungsanleitungen, Produktbroschüren)
- Unterstützung unseres Regional Sales Manager China bei der Auftragssachbearbeitung bzw. Kundenbetreuung unserer Kunden in China

#### **Ihr Profil:**

- Chinesisch-Kenntnisse auf Muttersprachenniveau
- Sicherer und einheitlicher Übersetzungsstil
- Deutsch-Kenntnisse fließend in Wort und Schrift, sowie Grundkenntnisse in Englisch
- Technisches Verständnis z. B. durch ein Studium in den Bereichen Maschinenbau, Verfahrenstechnik, Mess- und Regeltechnik oder durch Praxis erworben
- Kenntnisse in Microsoft-Office-Anwendungen sowie in ERP-Systemen

#### **Wir bieten Ihnen:**

- eine gründliche Einarbeitung in unsere Produkte
- Mitarbeit in einem erfolgreichen, marktführenden Unternehmen
- leistungsgerechte Entlohnung

Wenn Sie die hier beschriebene Stelle anspricht, stehen wir gern für weitere Informationen telefonisch zur Verfügung. Oder schicken Sie uns einfach Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen. Wir freuen uns, Sie kennen zu lernen!

Alle in diesem Stellenangebot verwendeten Personen-/Berufsbezeichnungen gelten immer für Personen beider Geschlechts.

## Übersetzer gesucht – Praktikum, Diplomarbeit

Sehr geehrte Damen und Herren,  
für unser rasant wachsendes Unternehmen suchen wir zum nächstmöglichen Zeitpunkt ausgebildete Übersetzer oder Muttersprachler. Studenten, die ein Praktikum oder ihre Diplomarbeit bei uns schreiben wollen, sind herzlich willkommen.

Sie arbeiten in einem jungen Team und werden eingearbeitet in das Übersetzungsmanagement und übernehmen auch gleich von Anfang an eigene Übersetzungsprojekte. Sie bringen eine fremdsprachliche Ausbildung mit oder sind erfahrener muttersprachlicher Übersetzer mit Engagement.

Primär suchen wir einen Übersetzer für die englische Sprache - andere Sprachen sind auch herzlich willkommen.

Bringen Sie zusätzliche Erfahrungen mit der Übersetzungssoftware Trados mit, so ist dies ein dicker Bonus.

Wir sind ein relativ junges aber stark wachsendes Unternehmen. Wir bieten unseren internationalen Kunden alle Weltsprachen in bester Qualität zu attraktiv günstigen Konditionen.

Unsere Spezialisierung ist die Übersetzung von technischen und wirtschaftlichen Texten. In anderen Fachgebieten sind wir jedoch auch sehr gut positioniert. Wir möchten international weiter wachsen und sucht daher qualifizierte Unterstützung.

Bitte senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen an XXX zu.  
Wir freuen uns auf Sie!

**Anfangsdatum:** 2008-6-28

**Anzahl der offenen Positionen:** 1

**Arbeitszeit:** Vollzeit

**Schulabschluss/Berufserfahrung::** Fachhochschule ohne Berufserfahrung

**Gewünschte Ausbildung:** Fachhochschule ohne Berufserfahrung

**Reisetätigkeit:** Reisebereitschaft nicht erforderlich

**Eigenes Fahrzeug notwendig:** Nein

**Modifiziert:** 11.08.2008

## Übersetzer(-in) für die italienische Sprache

Wir suchen eine(n) italienische(n) Muttersprachler(in) der/die touristische Texte vorwiegend aus dem Englischen (z. T. auch aus dem Deutschen) in das Italienische übersetzt.

Die Stelle ist auch sehr gut für Studenten oder Freiberufler geeignet.

**Anfangsdatum:** 2008- 7- 1

**Anzahl der offenen Positionen:** 1

**Arbeitszeit:** Vollzeit

**Schulabschluss/Berufserfahrung::** Mindeste Schulausbildung

**Gewünschte Ausbildung:** Mindeste Schulausbildung

**Reisetätigkeit:** Reisebereitschaft nicht erforderlich

**Eigenes Fahrzeug notwendig:** Nein

## Assistent/in der Projektleitung (Dolmetscher/Übersetzer (m/w))

**Stellenprofil:** Wir sind ein etabliertes und innovatives Dienstleistungsunternehmen im Bereich "Technische Fachübersetzungen" mit Sitz in XXX und Zweigstelle in XXX. Zu unseren Kunden zählen internationale Konzerne und mittelständische deutsche Industriefirmen. Zur Verstärkung unseres Projektmanagements in unserer Zentrale suchen wir ab sofort eine/n AssistentIn der Projektleitung.

**Ihre Aufgaben:** • Mitwirkung bei der Planung und Leitung komplexer technischer Übersetzungen  
• Beauftragung und Betreuung von freiberuflichen Mitarbeitern weltweit • Qualitätssicherung  
• Terminmanagement

**Ihr Profil:** • Sprachliche Ausbildung (Philologie- oder Übersetzerstudium, Fachakademie oder ähnliches) oder andersgeartete Ausbildung mit entsprechendem sprachlichen Background • Eventuell bereits erste Erfahrungen in der Übersetzungsbranche • Sehr gute Englisch- und Deutschkenntnisse in Wort und Schrift • Sehr gute PC-Kenntnisse und Beherrschen der gängigen Standardprogramme  
• Kenntnisse in einschlägiger Übersetzungssoftware (SDL Trados, STAR Transit) und DTP-Software (FrameMaker, InDesign) von Vorteil (aber keine Voraussetzung) • Freude am Kommunizieren per Telefon und Email, teamorientiert und leistungsbereit.

Wir bieten: • eine Vollzeitstelle in Würzburg mit angemessenem Gehalt • eine verantwortungsvolle Tätigkeit in einem technologisch führenden Unternehmen • die Möglichkeit zur beruflichen Weiterentwicklung in einer Wachstumsbranche • ein nettes Team und eine angenehme Arbeitsatmosphäre

Weitere Informationen über Eurotext erhalten Sie unter XXX. Bitte schicken Sie Ihre Bewerbung ausschließlich per Email und Anschreiben mit PDF-Anhang unter Angabe Ihrer Gehaltsvorstellung an: XXX.

**Berufsbild:** Lektor - Verlage (m/w), Management-/Direktionsassistent (m/w)

**Job-Typ:** Arbeitsplatz

**Voraussetzungen:** Bürokommunikation MS-Office: sehr gut, Textverarbeitung Word (MS Office): sehr gut, Deutsche Sprachkenntnisse mündlich/schriftlich: sehr gut, Englisch: sehr gut

**Persönliche Fähigkeiten:** Kommunikationsfähigkeit: gut, Teamfähigkeit: gut

**Schulabschluss:** nicht relevant

**Unterkunft:** nein

**Arbeitszeit:** Vollzeit

**Verdienst:** nach Vereinbarung

**Sozialversicherungspflicht:** ja

**Beginn:** ab sofort

**Befristet:** unbefristet

**Alter:** egal

**Bewerbungsart:** per Email

**Bewerbungsunterlagen:** Lebenslauf, Zeugnisse per PDF-Anhang

## Projektmanager (m/w) Sprachenagentur

Unser Kunde ist eine Übersetzungsagentur für Fachübersetzungen und Dolmetschdienste in den Fachbereichen Technik, Wissenschaft, Recht und Wirtschaft.

Zur Unterstützung unseres Teams suchen wir einen Projektmanager (m/w) ab sofort.

### Ihre Aufgabe:

Sie betreuen verantwortlich Übersetzungs-/Dolmetschaufträge unserer Kunden von der ersten Anfrage über die Projektplanung bis zur Lieferung und Abrechnung. Sie sind Ansprechpartner für Kunden und Übersetzer während der Auftragsphase und wickeln Aufträge innerhalb der firmeninternen Richtlinien ab.

- Auftragsvorbereitung
- Auftragsplanung
- Auswahl externer Übersetzer/Mitarbeiter
- Auftragsüberwachung: Information / Termin- und Kostenkontrolle / Qualitätssicherung / Auslieferung
- Abrechnungsvorbereitung
- Kundenbetreuung, telefonisch und vor Ort
- Pflege von Kunden- und Mitarbeiterdaten

### Ihr Profil:

- Hochschulabschluss oder vergleichbarer Abschluss (relevante Fachbereiche: Sprachen, Technik, Marketing, Medien)
- Berufserfahrung im Bereich Projektmanagement von Übersetzungsprojekten von Vorteil
- Sehr gute Deutsch- und Englischkenntnisse (evtl. weiterer Fremdsprachen) wünschenswert
- Sehr gute MS-Office-Kenntnisse, weitere EDV-Erfahrung (DTP) von Vorteil
- Erfahrung mit Translation Memory Tools insbesondere TRADOS wünschenswert
- Sicheres und positives Auftreten gegenüber Kunden und Mitarbeitern vor allem am Telefon
- Teamorientiertes und unternehmerisches Denken

Sie suchen eine interessante und ausbaufähige Tätigkeit in einem gut eingespielten Team in netter Atmosphäre? Schicken Sie uns bitte Ihre komplette Bewerbung inkl. Gehaltswunsch per Post oder E-Mail.



## Lokalisierungsmanager (m/w)

Mit mehr als 60 Millionen registrierten Spielern sind wir Nummer 1 im Europäischen Browserspielermarkt. In über 30 Ländern und 23 Sprachräumen werden unsere Spiele begeistert gespielt. 150 hoch motivierte Mitarbeiter sorgen täglich dafür, dass wir die Nummer 1 bleiben und freuen sich auf einen **Lokalisierungsmanager (m/w)**.

### Ihre Aufgaben sind:

- Ihr Schwerpunkt liegt in der Koordination internationaler Übersetzer
- Sie befassen sich mit sämtlichen Fragestellungen über die Internationalisierung unserer Produkte
- Als kompetenter Ansprechpartner stehen Sie unseren Übersetzern stets zur Seite
- Zudem sind Sie verantwortlich für die Überwachung der Übersetzungen
- Sie erkennen Verbesserungspotentiale und sind mit Ihren Ideen maßgeblich an der Gestaltung wachsender Strukturen beteiligt

### Was Sie mitbringen:

- Sie haben sehr gute Sprachkenntnisse in Deutsch und Englisch, zusätzliche Französischkenntnisse sind von Vorteil
- Sie beherrschen den Umgang mit dem Internet
- Sie haben ein hohes Maß an Qualitätsbewusstsein und Problemlösefähigkeit
- Sie haben eine ausgeprägte Kommunikationsfähigkeit
- Sie sind ein echter Teamplayer

### Wir bieten Ihnen:

- Ein lockeres, freundliches und gesichertes Arbeitsumfeld in einem schnell wachsenden Unternehmen
- Eine verantwortungsvolle Arbeit in einer der kreativsten und spannendsten Branchen
- Eine gewaltige Reichweite mit Millionen von Spielern in dutzenden Ländern

### **Vollzeit Stellenangebot**

Wir bieten eine abwechslungsreiche Tätigkeit im Projektmanagement unseres Übersetzungsbüros. Für die Koordination unserer In-house- und freiberuflichen Übersetzer benötigen wir Verstärkung. Sie arbeiten in einem kleinen Team, betreuen Kunden aus dem Mode- und Lifestylebereich und arbeiten selbstständig und eigenverantwortlich.

Sie haben ein sprachbezogenes Studium (Uni oder FH) absolviert und organisieren gerne. Terminologieverwaltung, Translation Memories, und Projektmanagement sind für Sie keine Fremdworte. Sie sprechen fließend Deutsch und Englisch, haben fundierte EDV-Kenntnisse und können allgemeine und spezielle Büroabläufe organisieren. Ihr Sprachgefühl ist ausgezeichnet, bereits übersetzte Texte können Sie lektorieren und überarbeiten.

## **Terminologin/Terminologe gesucht**

- Sie haben eine sprachpraktische oder sprachwissenschaftliche Ausbildung und evtl. auch schon Berufserfahrung im Fremdsprachen-Dokumentationsbereich?
- Terminologie ist für Sie kein Fremdwort?
- Sie kennen die Arbeit eines Terminologen und möchten gerne Ihr theoretisches und evtl. praktisches Wissen einbringen?
- Sie sind versierter PC-Anwender?

### **Was bringen Sie mit?**

- Interesse an terminologischen Fragen, Konzepten etc.
- Eigeninitiative, Durchsetzungsfähigkeit und Teamgeist
- Organisationstalent

### **Sie werden in einem professionellen Terminologieumfeld für einen Großkunden tätig sein.**

Sie arbeiten selbstständig, eng verzahnt im Team.

Eine sorgfältige Einarbeitung ist selbstverständlich.

Beginn der Tätigkeit: baldmöglichst

Bitte senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen per E-Mail an: XXX

Konkrete Fragen zu dieser Position beantwortet Ihnen gerne: XXX

Ein hohes und stetiges Umsatzwachstum, weltweit mehr als 800 Mitarbeiter, mehr als 13 000 weltweite Installationen: Das ist die Bilanz der Firma XXX, dem seit mehr als 15 Jahren global führenden Anbieter von Werkzeugen für die Entwicklung und den Test mechatronischer Regelungssysteme.

Schwerpunkte sind regelungstechnisches Prototyping auf der Basis von MATLAB® und Simulink®, Codegenerierung, Echtzeit-Simulation und Applikation. Ob Antriebsstrang, Karosserie oder Fahrdynamik: Überall ermöglichen und verbessern unsere Produkte die Entwicklungsprozesse unserer Kunden. Und wir brauchen noch mehr zielstrebige Mitarbeiter, die mit uns „durchstarten“ wollen.

## **IT-Spezialist/Localization Engineer für Sprachdienst- und Dokumentationssysteme (w/m)**

Unsere Abteilung „Benutzerdokumentation und Sprachdienste“ mit ihren mehr als 20 Kollegen sucht nach Verstärkung. Wir verfolgen das Ziel, unseren internationalen Kunden aktuelle und verständliche Benutzerinformation für das wachsende und anspruchsvolle Produktangebot der Firma XXX an die Hand zu geben.

### **Schwerpunkte:**

- Technische Beratung und Support für die Übersetzungs- u. Lokalisierungsumgebung des Sprachdienstes
- Technische Beratung und Support für das Redaktionssystem der Benutzerdokumentation
- Programmierung/Entwicklung/Test von neuen Werkzeugen in beiden Bereichen

### **Ihr Profil:**

- Studium oder Ausbildung im Bereich Informatik/Wirtschaftsinformatik, oder
- Studium oder Ausbildung im Bereich Computerlinguistik, Übersetzung/Terminologie und Spaß daran, hinter die Kulissen der Werkzeuge und Prozesse zu schauen
- Fähigkeit sich schnell und eigenständig in neue Software-Werkzeuge/Technologien einzuarbeiten
- Programmierkenntnisse und –erfahrung, besonders VB und C#
- Kenntnisse in Datenbankprogrammierung und XML/XSLT wünschenswert
- Organisationstalent, Eigeninitiative und Qualitätsbewusstsein
- Fähigkeit Probleme systematisch zu analysieren und Lösungen zu entwickeln
- Gute Deutsch- und Englischkenntnisse

Je nach Vorkenntnissen und Interesse ist eine Ausweitung der Tätigkeit in Richtung Betreuung der Terminologiearbeit möglich.

Sie sind engagiert, flexibel und an konzentriertes Arbeiten gewöhnt? Sie sind kontaktfreudig, lernbereit und schätzen eine angenehme Arbeitsatmosphäre in einem Unternehmen, das Ihnen glänzende Perspektiven bieten kann?

Bei uns erwarten Sie neueste Technologien, lebendige Projektteams und ein hohes Maß an selbstständiger, eigenverantwortlicher Arbeit.

Wir freuen uns über eine Bewerbung in deutscher Sprache mit vollständigen Unterlagen (Anschreiben, Lebenslauf, Diplom- bzw. Ausbildungszeugnis inkl. Notenspiegel, Praktikumsbescheinigungen, kompletten Arbeitszeugnissen, Jahresgehaltswunsch und frühestem Eintrittstermin), die Sie bitte an unseren Personalleiter adressieren.

Wir bevorzugen Bewerbungen per E-Mail. Die Art der Bewerbung hat keinen Einfluss auf unsere Auswahlentscheidung. Wichtig ist, dass die Bewerbung, ob in Papier- oder in digitaler Form, vollständig und ausführlich ist. Nur so können wir uns ein umfassendes Bild von Ihren Qualifikationen machen. E-Mail-Bewerbungen verschicken Sie bitte mit max. 3 Dateianhängen (gerne PDF) und beschränken das Datenvolumen auf 6 MB.

## Mitarbeiterin/Mitarbeiter für den Bereich Student Affairs/Admissions

[Private Hochschule]

### Wir suchen:

ab sofort eine kooperative und dynamische Persönlichkeit mit sehr guten Englischkenntnissen, die in enger Zusammenarbeit mit der Leiterin im Bereich Student Affairs/Admissions folgende Aufgaben übernimmt:

- serviceorientierte Bearbeitung von Anfragen in deutscher und englischer Sprache (telefonisch, elektronisch, postalisch)
- Informationsversand, Werbemailings, Vorbereitung von Karrieremessen
- Beratungssprechstunden, Organisation von Informationstagen
- Unterstützung bei der Bewerberzulassung
- Allgemeine Aufgaben und Korrespondenz für den Studienbetrieb

### Wir erwarten:

- sehr gute Beherrschung der deutschen und englischen Sprache
- Organisationsgeschick, sicheres Auftreten, Belastbarkeit und Eigeninitiative
- kompetenten und serviceorientierten Umgang mit Bewerberinnen und Bewerbern, Studierenden sowie Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern innerhalb und außerhalb der Hochschule
- gute EDV-Kenntnisse (MS-Office, Datenbank)
- Aufgeschlossenheit und interkulturelle Kompetenz
- Erfahrung in der Beratungsarbeit (vorzugsweise Studienberatung) und Kenntnisse der internationalen Hochschulsystems sind von Vorteil

### Wir bieten:

eine interessante, abwechslungsreiche Tätigkeit in einem freundlichen dynamischen Team an der Schnittstelle zwischen Hochschule und Privatwirtschaft. Die Stelle ist als Ganztagsstelle (40 Std./Woche) ausgeschrieben. Die Vergütung erfolgt in Anlehnung an TV-L West.

Bitte schicken Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen innerhalb von zwei Wochen nach Erscheinen dieser Anzeige an: XXX

Wir sind eine gemeinsame Organisation der deutschen Hochschulen für die Förderung der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit und des weltweiten akademischen Austausches. Mit einem Jahresbudget von ca. 300 Mio. Euro fördern wir rund 55.000 Personen im In- und Ausland in verschiedenen Programmen und Projekten. Dieser Aufgabe widmen sich über 600 Mitarbeiter/innen in Deutschland und in 14 Auslandsbüros.

Zum 1. September 2008 suchen wir eine/einen

## **Bürosachbearbeiter/in im Künstlerprogramm**

Das Aufgabengebiet umfasst die eigenständige Vorbereitung und Organisation von Bewerbungsunterlagen und der Auswahl Sitzungen aller Sparten des Künstlerprogramms einschl. der Mitwirkung bei der Durchführung, Abwicklung und Auswertung sämtlicher Auswahl Sitzungen, die Unterstützung der Spartenleitung Musik bei der Programmarbeit, die Informationserteilung über das Künstlerprogramm im In- und Ausland, die Koordination des Internetauftrittes, des Programmflyers sowie allgemeiner spartenübergreifender Publikationen und der Darstellung des Künstlerprogramms. Die Organisation von spartenübergreifenden Stipendiatentreffen, Empfängen und Präsentationen, die Teilnahme an den Veranstaltungen (auch in den Abendstunden), die Durchführung von Aufgaben im Direktionssekretariat sowie die Betreuung unserer Praktikanten/innen gehören ebenfalls zum Tätigkeitsbereich.

Um diese Aufgabe erfüllen zu können, verfügen Sie über eine abgeschlossene einschlägige Berufsausbildung, gute Englischkenntnisse in Wort und Schrift, gute EDV-Kenntnisse, Vorkenntnisse und Interesse an zeitgenössischer Musik, Organisationsgeschick, Belastbarkeit, Zuverlässigkeit und Flexibilität, Geschick und Gewandtheit im Umgang mit Menschen.

Vergütet wird die Stelle nach EG 6 TVöD.

Wir freuen uns über Ihre aussagefähigen Bewerbungsunterlagen, die Sie uns bitte bis zum 23.08.2008 per Post an u. a. Adresse oder per E-Mail an XXX senden. Wir bitten um Verständnis, dass Bewerbungsunterlagen nur zurückgesandt werden, wenn ein frankierter Rückumschlag beigefügt ist.

Wir sind ein sehr erfolgreiches regionales Energieversorgungsunternehmen. Eine unserer Kernkompetenzen ist die umfassende und kompetente Versorgung von kommunalen und industriellen Kunden mit Erdgas. Innovative technologische Lösungen, ein Höchstmaß an kundenorientierter Service- und Dienstleistungskompetenz sind auch zukünftig wichtige Erfolgsfaktoren für die positive Entwicklung unseres Unternehmens.

Für unseren Bereich Personal suchen wir – vorerst befristet auf zwei Jahre – zum nächstmöglichen Termin eine Teilzeitkraft (19 Std./Wo.) als

## **Sprachtrainer/Übersetzer (m/w) für Englisch**

### **Ihre Aufgaben:**

Sie führen mit Kleingruppen und Einzelschülern allgemeinsprachlichen sowie auch fachsprachlichen Unterricht in Englisch durch und stehen als Übersetzer Englisch/Deutsch und Deutsch/Englisch zur Verfügung.

### **Ihr Profil:**

Sie sprechen und schreiben fließend in englischer Sprache, sind Übersetzer/in, Dolmetscher/in und/oder verfügen über eine vergleichbare Qualifikation. Idealerweise sind Sie Englisch-Native-Speaker und konnten bereits Erfahrungen in der Erwachsenenbildung sammeln. Teamfähigkeit, Flexibilität und eine selbständige Arbeitsweise runden Ihr Persönlichkeitsprofil ab.

Interessiert? Dann bewerben Sie sich bitte mit den üblichen Unterlagen unter Angabe der Kennziffer XXX, Ihrer Gehaltsvorstellung sowie Ihres frühestmöglichen Eintrittstermins bis zum 19. April 2008 bei unserem Personaldienstleister.

## Projektmanager/in Niederländisch (Projektleiter (m/w))

**Stellenprofil:** Wir sind ein schnell wachsendes, innovatives und erfolgreiches Unternehmen im Zukunftsmarkt Suchmaschinen-Marketing. Mittlerweile betreuen unsere knapp 130 Mitarbeiter aus 18 Nationen zahlreiche namhafte Kunden aus dem Finanz- und Konsumgüterbereich, der Reisebranche etc. Wir sind eine der großen Partner-Agenturen von Google, Yahoo!Search Marketing und MIVA. Zu unseren Kernkompetenzen gehört die zielgerichtete Abstimmung und Umsetzung von Performance-Marketing-Kampagnen für unsere Kunden. Zur weiteren Verstärkung unseres Projektmanagement-Teams am Standort Stuttgart suchen wir Sie.

**Stellenbeschreibung:** - Neuaufsetzung und Abwicklung von Kampagnen im Bereich Suchmaschinen-/ Keyword-Marketing in niederländischer Sprache - Analyse der Zielgruppe und kreative Umsetzung in das Keyword-Management - Erkennen der Potenziale eines Kunden und deren Ausbau gemeinsam mit unserem Key Account Management - Intensive, langfristige Kundenbetreuung - Budgetverantwortung - Entwicklung von Strategien zur Kampagnenoptimierung mit unseren Kunden auf partnerschaftlicher Basis

**Ihr Profil:** Hervorragende Niederländisch-Kenntnisse (idealerweise Muttersprache), sehr gute Deutschkenntnisse - Ausgezeichnetes Ausdrucksvermögen, hervorragende Orthographie-Kenntnisse in Deutsch und Niederländisch - Idealerweise Erfahrung im SEM-Bereich (Google-AdWords, Yahoo!Search, MIVA, msn) - Versierter Umgang mit MS-Office und Internet - Abgeschlossenes Studium, gerne Quereinsteiger - Analytisches Denken, eigenverantwortliches und strukturiertes Arbeiten - Idealerweise Erfahrung im Umgang mit Statistiken  
Fühlen Sie sich angesprochen? Möchten Sie am weiteren Aufbau eines erfolgreichen Unternehmens mitwirken? Haben Sie Spaß an der Arbeit und strahlen Sie diese Begeisterung aus? Sind Sie ein Teamplayer, erreichen aber dennoch geradlinig Ihre eigenen, gesetzten Ziele? Übernehmen Sie Verantwortung und setzen sich immer neue Ziele? Es erwarten Sie ein dynamisches Team, ein spannendes Marktumfeld und viel Potenzial für weiteres Wachstum. Bewerbungen richten Sie bitte ausschließlich per E-Mail an XXX.

**Berufsbild:** Fremdsprachenkorrespondent (m/w), Dolmetscher/Übersetzer (m/w)

**Job-Typ:** Arbeitsplatz

**Berufliche Qualifikation:**

**Voraussetzungen:** Maschinenschreiben über 240 Anschläge: gut, Internetkompetenz: sehr gut, Datenbank Access (MS Office): vorhanden, Präsentationsprogramm PowerPoint (MS Office): gut, Tabellenkalkulation Excel (MS Office): sehr gut, Textverarbeitung Word (MS Office): hervorragend, Niederländisch/Flämisch: zwingend erforderlich, FS B PKW/Kleinbusse (alt: FS 3): vorhanden

**Persönliche Fähigkeiten:**

Interkulturelle Kompetenz: sehr gut, Schriftliche Ausdrucksfähigkeit: hervorragend, Selbstständige Arbeitsweise: hervorragend, Sprachliche Ausdrucksfähigkeit: hervorragend, Teamfähigkeit: hervorragend

**Schulabschluss:** nicht relevant

**Reisebereitschaft:** zeitweise

**Unterkunft:** nein

**Branche:** Erbringung von Beratungsleistungen auf dem Gebiet der Informationstechnologie

**Arbeitszeit:** Vollzeit

**Verdienst:** nach Vereinbarung

**Sozialversicherungspflicht:** ja

**Beginn:** ab sofort

**Befristet:** keine Angabe

**Führerschein:** PKW

**Alter:** egal



Wir sind ein innovatives mittelständisches Unternehmen, das für den internationalen Markt hochwertige Edelstahlarmaturen produziert. Unsere Produkte werden überwiegend im Food-Anlagenbau sowie in der pharmazeutischen und chemischen Verfahrenstechnik eingesetzt; sie genießen einen ausgezeichneten Ruf. Zur Unterstützung in unserem Vertrieb suchen wir nun einen sprachlich versierten

## **Fremdsprachenassistenten / Sachbearbeiter Vertrieb (m/w)**

Sie erfüllen unsere **Erwartungen** am besten, wenn

- Sie die Sprachen Französisch, Spanisch, Italienisch und Englisch gut sprechen, sicher beherrschen,
- Kontaktfreude und Kommunikationsstärke zu Ihren Eigenschaften zählt,
- der Bereich Marketing Sie anzieht,
- Kenntnisse im Bereich der EDV (Microsoft Office, Internet) vorhanden sind,
- technisches Interesse besteht

Zu Ihren **Aufgaben** gehört es,

- Ansprechpartner für unsere Kunden in Frankreich, Spanien und Italien zu sein,
- bei der Erstellung von Flyern und Prospekten die gestalterische und kaufmännische Seite zu übernehmen,
- unseren Internetauftritt zu gestalten bzw. diesen weiterzuentwickeln,
- nach einer gewissen Einarbeitungszeit, Verkaufsgespräche selbstständig zu führen.

Wir bieten Ihnen einen sicheren, interessanten Arbeitsplatz in einem dynamischen, leistungsorientierten Umfeld. Sollte Sie die o. g. Aufgabenstellung ansprechen, so würden wir uns über Ihre aussagefähige Bewerbung freuen. Für einen ersten telefonischen Kontakt steht Ihnen Herr XXX zur Verfügung.

## Fremdsprachensekretär (m/w)

**Stellenprofil:** Vollzeitstelle

Wir sind ein Übersetzungsbüro mit einem Team von 7 Mitarbeitern und 1.200 Übersetzern in 43 Sprachen weltweit. Zu unseren angebotenen Dienstleistungen gehören Übersetzen und Dolmetschen in alle Weltsprachen, Software-, Multimedia- und Webseiten-Lokalisierung, Terminologieverwaltung, multilinguales Desktop-Publishing.

Als Mitarbeiter/in in unserem Unternehmen haben Sie intensiven Kundenkontakt, nehmen Aufträge (Texte) per E-Mail an und koordinieren mit unseren Übersetzer die Fertigstellungstermine. Sie kommunizieren weltweit mit unseren Fachübersetzern per Telefon und E-Mail über unser Backoffice. Erforderlich sind gute Englischkenntnisse und wenn möglich eine weitere Fremdsprache. Muttersprache sollte Deutsch oder Französisch sein.

**Berufsbild:** Dolmetscher/Übersetzer (m/w)

**Job-Typ:** Arbeitsplatz

**Berufliche Qualifikation:** Fremdsprachensekretär (m/w), Dolmetscher/Übersetzer (schulische Ausbildung) (m/w):

**Voraussetzungen:** Textverarbeitung: vorhanden, Computergestütztes Übersetzen: vorhanden, Deutsche Sprachkenntnisse mündlich/schriftlich: vorhanden, Englisch: gut

**Persönliche Fähigkeiten:** Kundenorientierung: gut, Schriftliche Ausdrucksfähigkeit: gut, Selbstständige Arbeitsweise: gut, Sorgfalt: gut, Sprachliche Ausdrucksfähigkeit: gut, Verantwortungsbewusstsein: gut, Zuverlässigkeit: gut

**Schulabschluss:** nicht relevant

**Unterkunft:** nein

**Branche:** Übersetzen

**Arbeitszeit:** von 10.00 Uhr bis 18.30 Uhr Vollzeit

**Verdienst:** Fixum (nach Vereinbarung) + Provision

**Sozialversicherungspflicht:** ja

**Beginn:** ab sofort

**Befristet:** unbefristet

**Alter:** egal

**Bewerbungsart:** per Email

**Bewerbungstermin:** ab 17.06.2008

**Bewerbungsunterlagen:** übliche Bewerbungsunterlagen